

## TRADUCTORA FREE-LANCE ESPAÑOL > FRANCÉS

### **Catherine LAPORTE**

Dirección:

C/ Fontiveros, 19, 10º C  
18006 GRANADA - ESPAÑA

Teléfono:

958.37.16.95 - 639.86.24.81

Correo electrónico:

[Catherinelaporte@yahoo.fr](mailto:Catherinelaporte@yahoo.fr)

[Catherinelaporte@gmail.com](mailto:Catherinelaporte@gmail.com)

Nacionalidad:

Francesa

Fecha y lugar de nacimiento:

24 de noviembre de 1975 - BRIVE (FRANCIA)

Perfil en Proz:

[www.proz.com/profile/122689](http://www.proz.com/profile/122689)

Sitio Web:

[www.catherine-laporte.tk](http://www.catherine-laporte.tk)



### ***ESTUDIOS UNIVERSITARIOS***

1993 - 1996: **Diplomatura de Lenguas Vivas Extranjeras, Español** en la Universidad Católica del Oeste de Angers, Francia.

1996 - 1997: **Diploma Universitario (4º curso) de Traducción trilingüe: francés/español/inglés** por la Universidad Católica del Oeste de Angers, con optativa portugués (sobresaliente) e Interpretación bilateral español-francés. Homologado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España como Licenciatura en Traducción e Interpretación en junio del 2000.

### ***FORMACIÓN ADICIONAL***

2005: "Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos", curso de la Universidad de Alcalá de Henares (120 horas)

1996: diploma de Español Comercial de la Cámara de Comercio Franco-Española

### ***IDIOMAS***

Francés: lengua materna

Español: bilingüe (residente en España desde 1997)

Inglés: medio

Portugués: medio

## **EXPERIENCIA LABORAL**

### **TRADUCCIÓN TURÍSTICA**

- 2006 hasta la fecha: Traducción esp>fr de dossiers de prensa, folletos, presentaciones y contenidos de la página web del Patronato de Turismo de la Costa del Sol y de Turismo Andaluz para Jetpress Internacional SL, Marbella : congresos, rutas, monumentos, establecimientos hoteleros y turísticos, gastronomía, ocio, actividades deportivas, etc.

- 2004: Traducción de DVDs turísticos y artísticos para Dolmen S.L. destinados a la Fundación *El Legado Andaluzí*, esp>fr

- 1999-2003: Traducciones turísticas para Ediciones M. Sánchez, Granada, como trabajadora de “La Maison de France”, Granada: “La Alhambra contada a los niños”, “La Mezquita de Córdoba contada a los niños”, “Los Reales Alcázares de Sevilla contados a los niños”, “La Alhambra y el Generalife”, esp>fr.

### **TRADUCCIÓN JURÍDICA**

- 2006 hasta la fecha: Traducciones jurídicas esp>fr de contratos (de arrendamiento, agencia, compraventa, trabajo), demandas, citaciones judiciales, informes, poderes, autos, alegaciones, sentencias, reclamaciones estatutos, constituciones de sociedades, legislación para EMV-traducciones (Málaga), Technicis SAS, Boulogne-Billancourt (Francia), y DIXTRA (Francia) entre otros.

- 2004: Colaboración en el libro *“Formulario de traducciones juradas francés-español y español-francés”* del traductor-interprete jurado Luis Márquez Villegas (Editorial C.S.V. Granada, ISBN: 84-95936-11-9)

- 1998-2005: Colaboración en traducciones jurídicas de español a francés con el traductor-interprete jurado D. Luis Márquez Villegas.

### **TRADUCCIÓN MÉDICA-FARMACEÚTICA**

- 2006: Traducción al francés de varias guías de pediatría, atención a embarazadas y atención a inmigrantes en los servicios sociales para el Aula de Traducción de la Universidad de Alcalá de Henares y para distintos

ayuntamientos de la Comunidad de Madrid y la provincia de Guadalajara (documentación, educación, nacionalidad, residencia, trabajo, etc).

- 2006 hasta la fecha: traducción de prospectos de productos para farmacéuticos (algodón, tiritas, protege-camas, etc)

- 2005-2006: traducción de los cursos de “master de experto en salud sexual y reproductiva” (reproducción, embarazo, parto, post-parto, menopausia etc.) para la Universidad Antonio Machado de Baeza (Jaén), 1º y 2º edición.

### **DIVERSAS**

- 2008: traducción y revisión de alimentos para caballos (esp>fr).

- 2007: estudio sobre vinificación y fermentación (esp>fr).

- 2007 hasta la fecha: traducción y revisión de juguetes, mobiliario, juegos y productos destinados a niños.

- 2007: traducción de diversos contenidos (esp>fr) para la página web [www.alimentacion.es/fr/](http://www.alimentacion.es/fr/) del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.

- 2007: traducción de diversos documentos para constructoras, como memorias de calidad, proyectos y páginas Web.

- 2007: traducción de la revista, la presentación de los cursos de formación y diversos documentos para Kaizen® Institute (esp>fr y fr>esp).

- 2007: Corrección y revisión de las traducciones (esp>fr y fr>esp) realizadas por los estudiantes del Master en Comunicación e Interpretación en los Servicios Públicos” de la Universidad de Alcalá de Henares.

- 2006: Traducción al francés de la página Web de "Atlas School", Granada ([www.atlasgranada.com](http://www.atlasgranada.com))

- 2006: Traducción de la presentación de una cadena de tiendas de jardinería (esp>fr).

- 2006: Traducción al francés de la página Web de DOMCA, S.A. (tratamientos y conservación de productos alimentarios, en especial hortícolas y lácteos)

- 2005: Traducciones periodísticas y de comunicados de prensa para el “Primer Encuentro de Periodistas del Mediterráneo Almería 2005” esp>fr y fr>esp, del 14 al 17 de abril de 2005.

- 2001 hasta la fecha: traducciones para “Congresos Gestac”, Granada:

- jurídico-económicos (contratos, crédito prendario / micro-crédito, igualdad de género en el trabajo, violencia de género, etc.)

- oleicultura: presentación de productos (aceite de oliva y derivados), de almazaras y fichas técnicas de máquinas cosechadoras y limpiadoras de aceitunas.
- diversos (ordenes del día, comunicados, cartas, CV, menús...).

## **ENSEÑANZA**

- 1999 hasta la fecha: Profesora de francés turístico en la Escuela Superior de Turismo “Alhamar” – GRANADA, a estudiantes de 1º, 2º y 3º cursos (Diplomatura de Técnico en Empresas y Actividades Turísticas).

- oct. 1997-2004: Puesto de profesora de francés (francés general a todos los niveles, francés económico, francés jurídico, francés turístico, traducción a la vista, interpretación consecutiva francés-español, traducción directa e inversa, general y especializada, etc.) en la entidad “La Maison de France”, Granada.

## **INFORMÁTICA**

Windows XP, Microsoft Word, Power Point, Excel, Acrobat Reader. Transit.

## **ALGUNAS REFERENCIAS**

- Esther Martínez Vagogne, EMV-traduccionen, C/ Juan Valera 30, 29018 Málaga, tlf: 952.20.00.13, evagogne@traducciones-emv.com,
- Technicis SAS, Boulogne-Billancourt (Francia), tlf : + 33.1.46.04.66.00, standard@technicis.fr,
- M<sup>a</sup> Pilar López Moreno, directora de “Congresos Gestac”, Palacio de Congresos, Local 6, 18006 Granada, tlf: 958.18.33.39 / 958.13.29.49, gestac@teleline.es,
- George Schutz, director de Jetpress SL, Bvd Principe von Hohenhole, s/n, 29600 Marbella (Málaga), tlf: 609550078, jetpress.media@gmail.com,
- Raquel Lázaro, Universidad de Alcalá de Henares, traduccion.sspp@uah.es,